

# ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

1056—1057 года

ПО ИЗДАНИЮ А. Х. ВОСТОКОВА



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2007

ББК 84(2Рос=Рус)-49

О 77

*Издано при финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

Редакционный совет серии:

А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,  
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,  
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Шапов,  
В. Л. Янин

О 77      Остромирово евангелие 1056—1057 года по изданию  
А. Х. Востокова. — М.: Языки славянских культур, 2007. —  
968 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Но-  
вая серия).

ISBN 5-9551-0025-3

Остромирово евангелие — древнейший памятник восточнославян-  
ской книжной письменности, датируемый 1056—1057 г. Его данные  
бесценны как для историков языка, так и для историков искусства.  
Классическое издание А. Х. Востокова (1845 г.), образцовое в качестве  
научной публикации, давно стало редкостью. Для настоящего репринта  
издание было вновь сверено с рукописью (сверка была осуществлена  
Р. Н. Кривко), выявленные опечатки приведены в отдельном списке.

ББК 84

ISBN 5-9551-0025-3



9 785955 100258

© Языки славянских культур, 2007

# СОДЕРЖАНИЕ

## ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ИЗДАНИЯ А. Х. ВОСТОКОВА

Предисловие . . . . .	I—VIII
Образцы начертания букв	
Текст . . . . .	лл. 1—294 об.
Примечания	
Предуведомление к грамматическим правилам и словоуказателю	
Грамматические правила словенского языка, извлеченные из Остромирова евангелия . . . . .	1—37
Словоуказатель . . . . .	39—315
Роспись помещенным в Остромировом евангелии чтениям . . . .	317—320
Опечатки . . . . .	321—324

## СПИСОК ОПЕЧАТОК В ИЗДАНИИ А. Х. ВОСТОКОВА

(Подгот. Е. Э. Шевченко) . . . . . i—xxviii



**ОСТРОМИРОВО**  
**ЕВАНГЕЛІЕ**

**1056 — 57 ГОДА.**

**СЪ ПРИЛОЖЕНИЕМЪ**

**ГРЕЧЕСКАГО ТЕКСТА ЕВАНГЕЛІЙ**

**И**

**СЪ ГРАММАТИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНИЯМИ,**

**ИЗДАННОЕ**

***А. Востоковымъ.***

---

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.**

**1843.**

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется.  
Марта 12 дня, 1842 года.

*Цензоръ, Академіи Инспекторъ Архимандритъ Филофей.*

## ПРЕДИСЛОВІЕ.



Присужденная въ 1835 году Императорскою Академіею Наукъ Г. Полковнику Черткову половинная Демидовская премія (2500 р.) за сочиненіе его: *Описаніе древнихъ Русскихъ монетъ*, предоставлена имъ была въ распоряженіе Академіи Наукъ, съ изъявленіемъ желанія, чтобъ деньги сіи были употреблены на изданіе въ свѣтъ какой либо старинной Русской лѣтописи или другаго сочиненія, по части отечественной Исторіи, по выбору самой Академіи. Въ Декабрь 1836 года Г. Академикъ Фил. Ив. Кругъ предложилъ Императорской Академіи Наукъ поручить мнѣ изданіе въ свѣтъ *Остромирова Евангелія*, съ назначеніемъ мнѣ за трудъ сей помянутой суммы, пожертвованной Г. Чертковымъ. Предложеніе сіе было одобрено Академіею, и съ тѣхъ поръ я занялся приготовленіемъ сего изданія.

Остромирово Евангеліе, рукопись на пергаменѣ въ листъ (длиною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II послѣ Ея кончины, и поднесено имъ въ 1806 году Императору Александру I, который повелѣлъ хранить оное въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и кѣмъ

## II

драгоценная рукопись эта была поднесена Императрице Екатерине. По что она прежде находилась в Новгородском Софійскомъ Соборѣ, это доказываетъ надпись, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI вѣка, на 1-мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: *Évangélie Софійское апрако*. *Апракосъ* должно означать *недѣльное*, т. е. расположенное по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 57 годахъ въ Новгородѣ для посадника Остромира Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ древнѣйшая рукопись кирилловскаго письма, съ означеніемъ года. Хотя писецъ былъ Русскій Словенинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ Русскаго нарѣчія, кои будутъ замѣчены въ своемъ мѣстѣ, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописание Церковнословенскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или мѣнѣе измѣненное; а потому-то рукопись сія особенно достопримѣчательна, какъ ближайшій къ началу Словенской письменности памятникъ Церковнословенскаго языка.

Были безъ сомнѣнія памятники языка, древнѣе этого, въ Кіевѣ и въ Новгородѣ; но они до насъ не дошли, или не отысканы доселѣ. По нѣкоторымъ свидѣтельствамъ можно полагать существованіе таковыхъ памятниковъ еще и въ XVI вѣкѣ. Издатели Острожской Библии 1581 года въ предисловіи говорятъ, что имъ доставленъ былъ изъ Москвы отъ Царя Іоанна Васильевича списокъ Библии, временъ Владиміра 1-го. Зиновій Монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Θεодосія Косого, пишетъ: *видѣхъ въ правилѣхъ древняго перевода книги; преписанныя же быша при Ярославѣ Князѣ Владимировѣ сынѣ и при Епископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенія нашея земли*. (Евг. Словарь Истор. о пис. дух. чина. Т. I. стр. 324). Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 году; слѣдовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 года! До нашихъ временъ сохранилась копія, сдѣланная въ XV вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 году для Новгородскаго Князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелія. Это *Книги Пророковъ, съ толкованіями*, писанныя въ листъ, на бумагѣ, полууставомъ XV вѣка, рукопись принадлежащая Биржевому Маклеру



Найденные Копитаромъ Глаголитскіе отрывки (Glagolita Clozianus) могутъ дѣйствительно быть современны Остромирову Евангелію, какъ полагаетъ ученый издатель оныхъ; но этотъ памятникъ Словенской древности принадлежитъ къ другой письменности, къ Глаголитской, и отчасти къ другому нарѣчію, хотя и сходному съ Церковнословенскимъ, какой находится въ Остр. Евангеліи, однако довольно отличному отъ онаго пѣкоторыми особенностями, и именно, употребленіемъ вездѣ Ѣ вмѣсто И, Ѥ вмѣсто Ю, и часто Ъ вмѣсто Ь, напр. ѢВѢТЬСА, вмѣсто ИВЛНТЬСА, ѢКО, вмѣсто ИКО; отличными окончаніями, напр. ГРАДАН, вмѣсто ГРАДАН; сокращенною формою прошедшаго времени: БѢ, вм. БЫША, НДѢ, вм. НДОША, ПДѢ, вм. ПДОША, НИТЕЗѢ, вм. НИТЕЗОША, ПОТЬКѢСА, вм. ПОТЬКОШАСА, ВЪЗНѢСА, вм. ВЪЗНЕСОША, ПРОЦВІСА, вм. ПРОЦВѢТОША, ПРНДѢ, вм. ПРНДОХЪ, СѢДОМЪ, вм. СѢДОХОМЪ.

Еще древнѣе Фрейзингенскія статьи, напечатанныя въ собраніи Словенскихъ памятниковъ П. И. Кеппена. Онѣ принадлежатъ, по изслѣдованіямъ Копитара, къ X вѣку, и писаны Авраамомъ Епископомъ Фрейзингенскимъ, управлявшимъ сею епархіею съ 957 до 994 г. (см. Glagolita Cl. p. XXXIV). По эти статьи писаны Латинскими буквами, и принадлежатъ къ нарѣчію, болѣе отдаленному отъ Остромировскаго, нежели Glagolita Clozianus.

Первая половина Реймскаго Евангелія, писанная Кпримловскими буквами, ежели бы дѣйствительно была собственноручнымъ письмомъ Св. Прокопа Чешскаго, какъ сказано въ Глаголитскомъ послѣсловіи конца XIV вѣка \*), то превосходила бы древностью Остромирово Евангеліе, ибо Прокопъ скончался въ 1053 году; но утвержденіе писца послѣсловія могло быть основано только на одномъ преданіи: правописаніе этого отрывка Евангелія, состоящаго изъ 15 листовъ безъ пачала и конца, не

\*) Вотъ послѣсловіе сіе, переложенное съ Глаголитскаго письма на нынѣшнее Чешское: Let hospodinowych 1395 swato ewangelie i epistolie jesto su pisány Slowjenskym jazykem. Ty jmaji spiewany byti na hody když opat pod korunu mši sluzi. A druhá strana tiechto knížek jenž jest podlé ruskeho zákona psal jest sty Prokop opt swu ruku. A to pismo ruske dal nebožtik Karel čtvrtý cesař rzimsky, k oslawení tomuto klasteru a ke cti swatemu Jeronymu i swatemu Prokopu. Hospodine rač mu dati pokoy wiečny. amen.